

**Faculty Recital**

**Roger Admiral, piano  
with  
Kathleen Corcoran, soprano**

**Friday, November 3, 2006  
at 8:00 pm**



**Arts Building  
University of Alberta**

**Program**



**DEPARTMENT OF  
MUSIC**

## Program

Poèmes pour Mi (1936) Olivier Messiaen  
IX. Prière exaucée (1908-1992)

Serynade for solo piano (1997-1998) Helmut Lachenmann  
(b. 1939)

## Intermission

Ich bin der Welt abhanden gekommen (1901) Gustav Mahler  
Wer hat dies Liedlein erdacht? (1892) (1860-1911)

A Flower for Gabriella Garzó (1981) György Kurtág  
Prelude and Chorale (1962/1979) (b. 1926)

Knots II (1979)  
Antiphony in f-sharp (1979)  
Dirge II (1979)  
Homage to Christian Wolff (Half-asleep) (1979)  
András Hajdú (1992)

5 Songs, Op. 37 (1902) Jean Sibelius  
1. Den första kyssen (1865-1957)  
2. Lasse liten  
3. Soluppgång  
4. Var det en dröm?  
5. Flickan kom från sin älsklings möte

One More Word to Erno Lendvai (1993) György Kurtág  
Les Adieux (in the Style of Janaček) (1992) (b. 1926)

In memoriam Maurice Fleuret (1990)  
Voice in the Distance II (1986)  
Helyettem kis virág (... lovely greetings to Grete Spinnrad) (1987)  
In memoriam György Szoltsányi (1988)  
A Quiet Farewell to Endre Székely (1989/1991)  
Bell-fanfare for Sándor Veress (1993)  
Flowers we are... (1992)

Chants de terre et de ciel (1938) Oliver Messiaen  
VI. Résurrection (pour la jour de Pâques)



## Texts and Translations

### Prière exaucée

Shake the solitary, the ancient mountain of grief,  
let the sun work the bitter waters of my heart!  
Oh Jesus, Living Bread, and who give life,  
speak but one word and my soul will be healed.  
Shake the solitary, etc.  
Grant me your grace! Grant me your grace!  
Chime, my heart!  
May your resonance be strong, long and deep!  
Smite, strike, hit for your king!  
Smite, strike, hit for your God!  
Behold your day of glory and of resurrection!  
Joy has returned.

### Ich bin der Welt abhanden gekommen

I am lost to the world  
with which I used to waste so much time,  
It has heard nothing from me for so long  
that it may very well believe that I am dead!

It is of no consequence to me  
Whether it thinks me dead;  
I cannot deny it,  
for I really am dead to the world.

I am dead to the world's tumult,  
And I rest in a quiet realm!  
I live alone in my heaven,  
In my love and in my song!

### Wer hat dies Liedlein erdacht?

Up there on the mountain, in a high-up house,  
a lovely, darling girl looks out of the window.  
She does not live there:  
she is the daughter of the innkeeper,  
and she lives on the green meadow.

(And he who would have her  
would find a thousand thalers,  
but he would have to swear  
never to have wine again  
to have her father's property.)

"My heart is sore!  
Come, my treasure, make it well again!  
Your dark brown eyes  
have wounded me.

### **Wer hat dies Liedlein erdacht? (cont'd)**

Your rosy mouth  
makes hearts healthy.  
It makes youth wise,  
brings the dead to life,  
gives health to the ill."

Who has thought up this pretty little song then?  
It was brought over the water by three geese -  
two grey and one white -  
and if you cannot sing the little song,  
they will whistle it for you!

### **Wer hat dies Liedlein erdacht?**

The evening star sat on the rim of silver mist.  
From the shadowy grove the maiden asked her:  
Tell me, evening star, what do they think in heaven  
when you give the first kiss to your lover?  
And heaven's shy daughter was heard to answer:  
The angels of light look toward the earth  
and see their own bliss reflected back;  
only death turns his eyes away and weeps.

### **Lasse liten**

The world is so big, so big,  
Lasse, little Lasse!  
Bigger then you can ever imagine,  
Lasse, little Lasse!

It is hot and it is cold,  
Lasse, little Lasse!  
But God councils us everywhere,  
Lasse, little Lasse!

Many people live there,  
Lasse, little Lasse!  
Happy he whom God loves,  
Lasse, little Lasse!

When God's angel walks with you,  
Lasse, little Lasse,  
No snake can bite you,  
Lasse, little Lasse!

Say, where are you most happy  
Lasse, little Lasse!  
It's good to travel, but home is best,  
Lasse, little Lasse!



## **Soluppgång**

Beneath heaven's purple fire  
    Silently lie lake and land;  
    It is the time of dawn.  
Snow-covered branch and frost-white twig  
    Stand out prominently  
    From the red backdrop.

The knight stands by the window  
listening for the sound of battle,  
    pacing the floor.  
But a small, snow-white hand  
gently cools his hot brow,  
changing his resolve.

The knight puts his horn to his mouth,  
and blows fiercely at the dawn,  
    over the silent land.  
The note rings clear and fragile;  
The fire slowly dies, golden red,  
    As the sun slowly rises.

## **Var det en dröm?**

Was it a dream that once, in a wonderful time,  
I was your heart's true love?  
I remember it as a song fallen silent,  
of which the strains still echo.

I remember a rose you tossed,  
a glance so shy and tender;  
I remember a sparkling tear when we parted.  
Was it all, all a dream?

A dream as brief as the life of a cowslip  
in a green meadow in springtime,  
whose beauty soon withers away  
before a crowd of new flowers.

But many a night I hear a voice  
through the flood of my bitter tears:  
hide this memory deep in your heart,  
it was your best dream!

### **Flickan kom från sin älsklings möte**

The girl came from meeting her lover,  
came with her hands all red. Said her mother:  
"What has made your hands so red, girl?"  
Said the girl: "I was picking roses  
and pricked my hands on the thorns."

Again she came from meeting her lover,  
came with her lips all red. Said her mother:  
"What has made your lips so red, girl?"  
Said the girl: "I was eating raspberries  
and stained my lips with the juice."

Again she came from meeting her lover,  
came with her cheeks all pale. Said her mother:  
"What has made your cheeks so pale, girl?"  
Said the girl: "Oh mother, dig a grave for me,  
Hide me there and set a cross above,  
And on the cross write as I tell you:  
Once she came home with her hands all red,  
... they had turned red between her lover's hands.  
Once she came home with her lips all red,  
... they had turned red beneath her lover's lips.  
The last time she came home with her cheeks all pale,  
... they had turned pale at her lover's faithlessness."

### **Résurrection (pour la jour de Pâques)**

Alleluia! He is the first born, Lord Jesus, who has died.  
Seven stars of love to the crucified; wear your clothing of light.  
"I have arisen, I sing for you, my Father, for you, my God.  
I pass from death to life through the fragrant gates of pearl.  
I offer the unleavened bread of truth.  
I rise up toward you, my Father."  
We have touched Him, seen Him, witnessed the water of life in His side,  
seen Him wearing His clothing of light.  
As He breaks bread, our eyes are opened to the truth.



**Kathleen Corcoran** has performed as a soloist with the Edmonton Symphony Orchestra, Calgary Philharmonic Orchestra, the Red Deer Symphony Orchestra, Pro Coro Canada and Alberta Baroque Ensemble. Recent performances in the United Kingdom include guest appearances in Brighton and at the Arundel Festival. She studied with Harold Wiens at the University of Alberta and has participated in masterclasses with Richard Miller, Elly Ameling, Jonathan Wussman, Vera Rosza, Edith Wiens and Gerald Moore. Kathleen is Professor of Voice at University of Alberta, Augustana Faculty.

**Roger Admiral** coaches contemporary chamber music at the University of Alberta. Recent performances include a recital with baritone Nathan Berg as part of the Great Performers series at Lincoln Center (New York City), solo recitals as part of the Wroclaw Festival of Polish Contemporary Music and as a soloist with New Music Concerts Ensemble (Toronto) conducted by Robert Aitken. Roger is also part of Duo Kovalis with Montreal percussionist Philip Hornsey.

## Upcoming Events

### November

#### 4 Saturday, 8:00 pm

Eckhardt-Gramatté Competition

Winner David Eggert, cello

Program will include works by

Bohuslav Martinu, Frederick A

Schipizky, Claude Debussy and

Frédéric Chopin

Admission: \$15/stud/sen, \$20/adult

#### 5 Sunday, 3:00 pm - **CANCELLED**

Master of Music Recital

**Moira Hopfe-Ostensen, piano**

Free admission

#### 6 Monday, 12:00 pm

*Music at Noon*, Convocation Hall

Student Recital Series

Featuring students from the

Department of Music

Free admission

#### 7 Tuesday, 9:30-11:00 am

Choral Literature Class

with Visiting Artist Robert Sund

Fine Arts Building 1-29

Free admission

#### 9 Thursday, 8:00 pm

University of Alberta Concert Choir and

Madrigal Singers with Visiting Artist

Robert Sund, Conductor

Program will include

O Crux: Knut Nystedt:

Tre Körvisor: Wilhelm Stenhammar

Och jungfrun: Hugo Alfvén

West End Christian Reformed Church

(10015-149 Street)

Admission: \$10/stud/sen, \$15/adult

Co-sponsors: Alberta Choral

Federation, Alberta Foundation for the

Arts, University of Alberta President's

Fund for the Creative and Performing

Arts

#### 10 Friday, 5:00 pm

*Hear's To Your Health*

Martin Riseley, violin

Marina Hoover, cello

Patricia Tao, piano

Cello Sonata: Shostakovich

Trio, Op. 70, No. 1 "Ghost": Beethoven

Foyer, Bernard Snell Auditorium,

Walter MacKenzie Health Sciences

Centre, University Hospital

Free admission

For information, call 492-8109

#### 14 Tuesday, 8:00 pm

Czech Boys' Choir "Boni Pueri"

Francis Winspear Centre for Music

Sir Winston Churchill Square

Admission: \$10/stud/sen, \$15/adult

Co-sponsors: Czech Society for Arts

and Sciences of Alberta

and the Wirth Institute for Austrian

and Central European Studies

#### 15 Wednesday, 8:00 pm

Concerto Competition Finals

Admission: \$10/stud/sen, \$15/adult

#### 17 Friday, 7:30 pm

Czech Boys' Choir "Boni Pueri"

Faith and Life Chapel,

Augustana Faculty, Camrose

For more information,

call 780-679-1503

e-mail: vabailey@augustana.ca

#### 17 Friday, 8:00 pm

*Music at Convocation Hall I*

Marnie Giesbrecht, organ

"All Around Bach"

Admission: \$15/stud/sen, \$20/adult

***Please donate to Campus Food Bank***



### Unless otherwise indicated

Convocation Hall, Arts Building, University of Alberta

**Please note:** All concerts and events are subject to change without notice. Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message will inform you of any changes to our schedule).